



Documentación

Il tedesco (Viva Bacco) / L'inamorato (A lieta vita)

Giovanni Giacomo Gastoldi

1. El autor y su obra

Giovanni Giacomo Gastoldi (c.1550 - 1622?) es un compositor italiano de finales de Renacimiento. Autor de música profana (madrigales a cinco y seis voces) y sacra (misas, motetes, salmos), destaca por su muy divulgado libro de Balletti a cinco voces (1591), al que corresponden los dos que aquí traemos.

Estas composiciones disfrutaron de gran fama y difusión en su época. Tienen su origen en canciones populares y se afianzan el siglo XVI en las cortes italianas. De ellas derivan las canciones bailadas ("ballate") y es que los "balletti" se acompañaban habitualmente de danza y mimo.

Musicalmente, estos "balletti" presentan las siguientes características: textura armónica de acordes simples, declamación rápida, modulación casi completamente diatónica (tonos o intervalos próximos), forma AABB y un ritmo marcado con acentos regulares como cabría esperar de obras próximas a la danza.

2. Texto y traducción de estos dos balletti

Texto original	Traducción aproximada
Viva Bacco ognor con suo dolce e buon licor viva l'inventor di sí dolce e buon licor. Beviam tutti chè nel ber si rallegra il cor davver: chè non beve a gara ognun? Beva lieto ormai ciascun. che tardiamo a beber mó? brindes, brindes, io, io, io. primamente io beberò brindes, brindes, io, io, io.	Viva siempre Baco con su dulce y buen licor, viva el inventor de tal dulce y buen licor. Bebamos todos que bebiendo se alegra de verdad el corazón. ¿Por qué no competimos todos en beber? Beba alegre cada uno. ¿Por qué tardamos en beber? Brindemos, io, io, io. En primer lugar beberé yo. Bindemos, io, io, io.
A lieta vita / Amore in vita. Fa la la ... Chi gior brama / se di cor ama donerá il core / a un tal signore. Fa, la... Hor lieta homai / scacciando i guai, la, la, ... Quanto ci resta / viviamo in festa e diam l'honore / a un tal signore. Fa, la, la.	A una vida alegre Amor nos invita. Fa la la... Quien hoy alhela, si ama de corazón, entregará su corazón a tal señor. Fa la la ... Es hora de disfrutar desterrando las penas. Vivamos festivamente lo que nos queda y honremos a tal señor. Fa, la, la.